

Gravskrifter fra Kjøbenhavns nedlagte Kirkegaarde indenfor de gamle Volde.

Ved Poul Bredo Grandjean.

VI. Sct. Petri Kirkegaard.

Gravmonumenterne over Procansler Erik Pontoppidan, Præst ved Sct. Petri, Dr. Eberhard David Hauber og Hofpræst, Dr. Franz Julius Lütken findes nøjagtig beskrevne og disse Inscriptioner citerede i Jonges Kjøbenhavns Beskrivelse I¹⁾. I Personalhistorisk Tidsskr. 2 R. IV citeres Inscriptionen paa Dr. Reinhold Wagners Gravmæle og i Louis Bobé's Operahusets Brand 1683 Ordlyden af Gabriel Trusius' og Johannes Henrik Tamsen's Mindetavle. Alle disse ere derfor udeladte her. I Noterne forkortes Kirkebog til Kb. Med Hensyn til Kirkegaardens og Capellernes Historie henvises til Louis Bobé's Afhandling om dette Emne i Tidsskriftet „Fra Arkiv og Museum“.

Paa „Urtegaarden“ mod Larslejrstræde findes følgende Gravsten:

1) Hinrich Schmidt vor | sich, seine Frau und Kinder | und Erben erblich. | Hesekiel 37 V. 3. Du Menschen- | kind meinestu auch, das diese | Beine wieder lebendig werden | und ich sprach Herr Herr das weistu woll. | V. 12. Ich wil Eure Greber auff thun | vnd Euch mein Volck aus denselbigen | heraus holen. | Heut an mir Morgen an Dir. | 1691. |

2) (Paa Stenen er udhugget en kronet Bagerkringle).

Peter Carstensen Holsteiner. | Bohle Peter Carstens Holsteiner. | Hingehet die Zeit, | her kompt der Todt, | o Mensch thu recht | vnd furchte Gott. | 1695. |

3) Christofer Zeise²⁾ (vor) | sich vnd seine Erben. | Mein lieber Christ schlaf rvig ein, | dv gehst das Reich zv erben. | Gott wird aufwecken deine Gebin, | darvm sei getrost zvm sterben | 16 . . |

4) (En Bartskeerlaved tilhørende Begravelse³⁾).

¹⁾ Hos Jonge er af Indskriften paa Pontoppidans Monument udeladt: Voluit quoque | vt tori ita sepulcri socia esset | obitu dulcissimi coniugis afflictissima | Johanna Maria Hofman. | Nata. d 1 Febr. 1722. Den. d. 3 May 1809.

Foruden dette Monument paa den saakaldte Urtegaard findes Pontoppidans Ligsten benyttet som Flise paa Kirkegaarden mod Nørregade. Paa denne Sten, som er stærkt forvitret, kan om end med Besvær læses hans Navn, Stilling samt Fødsel og Død. ²⁾ f. i October 1627, Guldslager, c. 1651 til Kbhvn., g. 1667 m. Magd. Herwich, † 15 Jan. 1689 og begr. paa Petri Kirkes Urtegaard. Jvfr. Fr. J. Meier: Joh. Wiedewelt, Pag. 257—58 og Personalhist. Tidsskr. 2 R. IV. ³⁾ Inscriptionerne paa denne og den følgende Gravsten (Nr. 5) ere meddelte efter en mig velvilligst af Forfatteren Hr. Louis Bobé overladt Afskrift taget for c. 15 Aar tilbage, da de endnu vare læselige, nu ere de meget utydelige.

Siste viator. Die sund der Menschen wird hier mit dem Todt belohnet, | drumb werden auch damit Schirurgi nicht verschonet. | Wer diesen Stein und Grab sieht mercke dies dabey, | das Krancken helffer selbst nicht sind vom Tode frey. 1707 Memento mori. |

5) Johannes Bartholomæus | Bluhme¹⁾. | Primus in Aula Regia Pastor et Generalis Ecclesiarum Inspector; | post exanimatos LXXII fere annorum labore effusaque pro salute | Ecclesiae militantis suspiria ac tolerata taedia | jam tandem ossa et cineres suos posuit gloriosam olim cum omnibus | Christo mortuis resurrectionem expectans. | Nat. Tonderae A^o MDCLXXXI. D. 1. Nov. Den. Hafniae | A^o MDCCLIII. D. XXV Octob. | Gal. VI. XIV. | Mihi autem ne contingat gloriari nisi in Cruce | Domini nostri Jesu Christi per quem | mihi crucifixus est mundus et egomundo.

6) Dieser Stein | nebst dem | Begræbnisse gehören | dem edlen Bürger | Herrn | Johann Michael Beeker | Königl. privilegtrten Schornsteinfeger²⁾ in Kopenhagen vnd vnter diesem | Steine rvhet dessen seelige Ehefrav | Maria, welche im 63 Jahre ihres Alters | den 22 Octobr. A. 1751 das Zeitliche ge- | segnet hat. Die Fruchte der Liebe sind | 1 Sohn vnd 3 Töchter. | 1752. | Gott gebe ihr mit allen rechtschavenen | Christen an jüngsten Tage eine fröliche Auferstehung.

7) (Stenens 4 Hjørner ere prydede med Medailloner i Basrelief forestillende en Rytter i forskellige Gangarter). Hier ruhen | die enteelten Gebeine | des weiland hoch edlen und wohl- | furnehmen nunmehr seelig entschlaffenen | Herren Claus Vendorff³⁾ | Ihre Königlichen Mayestæt zu Dennemark | Norwegen wohlbestalt gewesenener Ober Bereiter, | welcher | (nach)dehm er (An)no 1669 den XI October gebohren | (den) dænischen Königen mit Ruhm gedienet | (und) bis in das 54 Jahr mit seiner jetzt | — — — — — Frau Wittwen in Ehestande gelebet | (und mit) ihr 3 (Kin)der gezeuget | — — — dem Herrn entschlaffen | — — — — mit der Seeligen Ewigkeit (verwechselt) Anno 1749 den XI Januarij | (seines) Alters 79 Jahr 3 Monath. | (Auch ruhet hier) unter desen Nachgelassene | Wittwe | (Frau) Anna Vendorff | (gebohren) 1674 d. 21 Julij, hat ins 8te Jahr nach ihres | Manns Tode als Wittwe gelebet | und 1756 d. 9 Aug. | das (Ird)sche mit den Ewigen verwechselt ihres Alters 82 Jahr 18 Tage. | Gott verleihe ihnen eine se(hl.) Auferstehung. |

8) Ueber dem theuren Staube | verehrter Eltern | nenne diese

¹⁾ Jvfr. Biogr. Lex., Slægthaandbogen, Tillæg til Personalhist. Saml. og Zwergius Siellandske Clerecie, hvor Inscriptionen paa hans Kiste er citeret. Paa Urtegaarden ligger desuden en Ligsten med hans Navne. ²⁾ tillige Brandmester (Kb.). ³⁾ Jvfr. L. Bobé: Bakkehusets Hist. (Bakkehusudstillingen, pag. 4).

Schrift noch späten Nachkommen | die Namen der seeligen | Johann Franciscus Gottlieb Schönheyder ¹⁾ | und dessen Ehegattin Mette Mossin. | Ihm aus dem Freuenwalde in Thüringen gebohren d. 20 Feb. 1701. | Gab die leitende Fürsehung in Dännemark ein zweytes Vaterland, Berufsarbeit, | Ehe und Kindergeschlecht. | Fast 50 Jahre hat er der Stadt | als Practicus der gesamten Arzneykunst gedienet | und Segen und Ruhm erworben. | Seine Bahn vollendete er d. 28 Juni 1777. | Sie die Gefährtin seines Lebens in 30 Jahren | gebohren d. 19 April 1713 | hat durch Frommigkeit, Liebe und Fruchtbareit | sein Leben beglückt, sein Haus gewürdiget, sein Geschlecht vermehrt. | Ehemal ward sie Mutter und verlies in ihrem Hingange ins bessre Leben | d. 26 August 1766 ²⁾ | noch lebende drey Söhne und vier Töchter. | Beyde | haben durch Lehre Beyspiel | ger — — — zum Geber der Tugend | ihren Kindern und Enkeln befohlen | ihre Wege zu wandeln. | Empor aus dieser ihrer Ruhestätte | spricht der Christenglaube an Gott und Auferstehung. | Kom Wonne-Tag dir heben wir | die Häupter freudig auf, | dann, Nacht der Græber, dann geht über dir | ein ewiger Morgen auf.

9) Johan Martin Schönheyder ³⁾ | Født . Februar ⁴⁾ | Som Høyesterets(advoc)at | og Kammeradvocat) — — — — | udmerket ved de sieldneste | Talegaver, den ubøieligste | Sandhedskierlighed (og en) | uplettet Redelighed. | Han døde den 9de Juli 1831 | som Conferentsraad | og extraordinair Assessor | i Høyesteret, Ridder af | Dannebrog og Dannebrogsmænd og hviler nu ved sin | Hustrue den ømme Ægtefælle | og kierlige Moder ⁵⁾ | Johanne Margrethe Smith | født den 10de December 1758 | og død 26de October 1822 ⁶⁾.

10) In memoriam | Dnæ Birgittæ Charlottæ Dræbye | natæ Schönheyder ⁷⁾ die Vita Decembris A^o MDCCXXXVII. | — — — — port coniugium IV annorum XX dierum cum | Dno Francisco Dræbye | a consiliis cameræ | relictis duobus infantibus | quorum posterioris | ma — — — — | — — — — die XVIII Junij Anno MDCCCLXXXII. | — | Schönhey- | derisches | erkaufftes - ewiges Erb- Begræbniß | vor sich, und dessen Nachkom- | men dessen Længe 4 Ellen | und Breite 5 Ellen . Anno | 1750 den 2 Decembris. |

11) In diesem Grabe hoffet | zu ruhen ein begnadeter Sünder mit Nahmen | Anton Christoph Rohn ¹⁾. Er ward gebohren Anno 1696 den 26 Decembris. Gott brauchte ihn zum | Lehrer der Gemeinen in Edde- lack, Bovenau und Rendsburg. | Endlich rieß ihn 1729 die teutsche

¹⁾ Jvfr. Biogr. Lex. XV, Ingerslev: Danm. Læger II og Danske Patric. Slægter.

²⁾ Kb. har mærkelig nok begr. 25 Aug. ³⁾ Jvfr. Biogr. Lex. XV og Patric. Slægter.

⁴⁾ f. 4 Febr. 1752. ⁵⁾ begr. 18 Dec. 1785 deres Datter Mathilde Christine 5 Dage gl. (Kb.), hun anføres ikke bl. sine Sødskende i Patr. Slægter. ⁶⁾ Kb. har † 25 Octbr. ⁷⁾ Jvfr. Danske Patric. Slægter. ⁸⁾ Jvfr. Wiberg Præstehist. II

Sanct Petri Gemeine in | Copenhagen, welcher er am Evangelio gedienet
ins 38ste Jahr. | Er legte die irdische Hütte ab Anno 1774 den 12 May
| und erwartet mit den alhier begrabe- | nen Seinigen der frohen Aufer-
stehung zum ewigen Leben.

12) Wie das Kind | in Vaterarmen ruht hier in Gott | der Jubel-
lehrer dieser St. Petri Gemeinde | Ludvig Manthey¹⁾. | Geb. d. 26ten
Märtz 1735, ordinirt d. 27ten Märtz 1759, | zum Prediger der St. Petri Ge-
meinde berufen d. 9ten May 1775, | entschlafen d. 26ten August 1813.
| Seine Scheitel ziert jezt der Sternenkrantz der Vollendung. | Ewig lebt sein
Andenken in den Herzen einer dankbaren Gemeinde | und seine spätesten
Nachkommen verdanken nach des Ewigen Verheissung | ihm ihr Glück. |

13) Det Münterske Gravmæle med Portraitmedailloner af Dr. Bal-
thasar M., Biskop Fr. M. og Digterinden Frederikke Brun f. M.

D. Balthasar Münter²⁾ | Seine . Lehre . gab . | Licht . und . Ueber-
zeugung . | . Sein . Lied . war . wie . sein . Herz . sanft . voll . Einfalt . und
 . Wuerde . | Sein . Wandel . rein . Gott verlieh . ihm . des . Segens . viel
 . | haeusliches . Glueck . | der . Freundschaft . Freuden . der . Gemeine .
Liebe . | des . Armen . Dank . | ein . ruhmvolles . Leben . | einen . ruhigen
Tod . | Geböhren | den XXIV Maerz | MDCCXXXV . | Gestorben | den V
October MDCCXCIII.

D. Fredericus Münter³⁾ | Episcopus selandiæ | Nat. 14 Oct. 1761 .
| Den 9 Apr. 1830 | Posuerunt filii . |

Friederikke Brun⁴⁾ | geb. Münter . | Geb. | 3 Junii 1765 . | Gest. 25
März 1835.

14) Justitsraad og Raadmand | Carl Wilhelm Theodor | Münter⁵⁾ |
Ridder af Dannebrog. | Fød den 6te October 1798. | Død den 13de
Februar 1841. |

15) Hier ruhen | Capitain bei der bürgerlichen Artillerie und Könic-
licher Hoff-Klempner | Peter Mathias Bentfeldt | geboren den 29 Januar
1738, gestorben den 29 September 1816⁶⁾ | und | Frau Anna Marga-
retha Bentfeldt geborne Robbersen | geboren den 26 October 1750,
gestorben den 2 April 1836 | mit ihren Kindern | Friderikke Sophie
Bentfeldt | geboren den 10 August 1774 | gestorben den 9 November
1798, | Andreas Friderik Bentfeldt⁷⁾ | geboren den 4 März 1788, ge-
storben den 6 Mai 1818, | Anna Margarethe Bentfeldt geboren den 2
December 1778, gestorben den 16 Juli 1834. Hoff-Klempner | Peter
Georg Bentfeldt | geboren den 1 November 1776, gestorben den 29
Marts 1842.

16) Im stillen Frieden ruhet hier | neben seiner schon längst vor-

¹⁾ Jvfr. Wiberg Præstehist. II. ²⁾ ³⁾ og ⁴⁾ Jvfr. Biogr. Lex. XII og Patric.
Slægter. ⁵⁾ Jvfr. Patric. Slægter. ⁶⁾ Kb. har † 28 Sept. ⁷⁾ Maler og Livjæger (Kb.)

hin | selig entschlafenen Eltern¹⁾ und Bruder nach einem | thatigen und gottesfürchtigen Leben Pastor | August Julius Tietcke²⁾. | Geb. 17 August 1782. | Gest. 20 Septbr. 1846.

17) Zum seligen Erwachen | ruht hier die irdische Hülle | des weiland Schiffs-Capitain | Joseph Anton Ponsaing. Geboren den 1sten May 1752. | Gestorben den 10ten Januar 1812. | Biedersinn und Glaube an Gott | leiteten seine Schritte durch dies Erdenleben. | Friede seinem Staube.

18) Hier ruhet | die irdische Hülle des Seiden und Tuchhändlers | Johan Georg Jacob Ponsaing | Major bei der Copenhagener | bürgerlichen Infanterie. | Geboren d. 25 November 1758. | Gestorben d. 19 December 1834. | Während 42 Jahre war er Beamter | bei der St. Petri Kirche | und von diesen 23 Jahre Aeltester. | Thatig, edel und gottesfürchtig | war sein Wandel. Friede seinem Staube, | Segen seinem Andenken. | Spruche Salomon 10. c. 7. v. |

19) Hier ruhn | die irdischen Überreste | einer | zu höhern Vollendungen eingegangenen | innigst geliebten Gattin | und zärtlich liebenden Mutter | Anna Christine Ponsaing³⁾. | Geboren | d. 5 Mertz A^o 1768, gestorben | d. 19 Julij A^o 1807. | Friede Deinem Staube | Du edle Seele, | wir sehen uns wieder.

20) Wulf v. Blome⁴⁾ aus | dem Hause Saltzau. | Geboren den 12ten August. | Gestorben den 12ten September | 1826. |

21) (Det Lehmannske Gravmæle med Portraitmedaillon af M. C. G. Lehmann.)

Dr. M. C. G. Lehmann⁴⁾. | Conferenzrath. | Geb. d. 16 März 1775, gest. d. 5 Octbr. 1856⁵⁾. |

F. Lovise Lehmann | Født Bech. | Født d. 2 Febr. 1782⁶⁾. Død d. 9 Mai 1834. |

F. E. Julius Lehmann⁷⁾ Søofficeer. | Født d. 22 Decbr. 1813. Død d. 13 August 1841. |

22) J. P. Krehmers⁸⁾ | Familie-Begräbnisz.

23) Schottmanns⁹⁾ | Familie Begräbnisz. |

¹⁾ Knapmagermester Gotfred Jac. Aug. T. f. i Malchin i Aug. 1740, † 26 Dec. 1804 og Hustru Anna Margrethe Eleonora f. Koller f. i Demmin 1747, † Febr. 1820. Jvfr. Selmer: Nekrologiske Samlinger I Pag. 502. ²⁾ ordineret Catechet i Hillerød, jvfr. Wiberg J. ³⁾ født Wickelsen (Kb.) ⁴⁾ Martin Christian Gottlieb L., jvfr. Biogr. Lex. X. ⁵⁾ Saavel Biogr. Lex. som Kb. har † 4 Octbr. ⁶⁾ Biogr. Lex. har f. 1787, og da Kb. angiver hende som † 47 Aar gl., maa hun altsaa være født d. A. ⁷⁾ Premierlieutenant (Kb.), jvfr. Richters Sætat. ⁸⁾ Bagermester Joh. Peter K. † 18 Juli 1831, 76 Aar gl., hans Hustru Christine K. (Kb. har Krämer) f. Schwing † 5 Aug. 1808, 40 Aar gl. (Kb.). ⁹⁾ Formentlig ligger her: Murermester paa Christianshavn Joh. Bernh. S. begr. 15 Marts 1786, 52 Aar gl., Murermester S.'s Søn begr. 18 Marts 1768, 1½ Aar gl. og Datter Maria Elisabeth begr. 6 Marts 1772, 10 Uger gl., E. e. Murerm. og

24) Her hviler Christian Henrich Carstens¹⁾ | Conferentsraad, Justitiarius i den kongelige | Landsoverret samt Hof og Stadsret, | Ridder af Dannebrog og Dannebrogsmænd. | Fød den 26 Februar 1773. | Død den 19 April 1838. | Sin Konge tro og hengiven. | I Embedsførelse virksom og retfærdig. | Som Ægtemand, Frænde og Ven | kjærlig og trofast. | Imod Alle blid og velvillig. |

25) Maria Sophia Scherfig²⁾ | geb. Smidt. | 11ten April 1785 — 30sten Januar 1845. | St. Math. Evg. 5te Cap. 8. V. | Selig sind die reines Herzens Sind, | denn sie werden Gott schauen.

26) Caroline Lund³⁾ | fød Schou. | Fød 10 Januar 1792. Død 1 Maj 1847. | Elsket og savnet.

27) Hier ruhet | Peter Andersen | Kammerrath und Amtsverwalther⁴⁾, | geb. 3 Aug. 1750, | gest. 12 Nov. 1833, | und seine Ehefrau | Elisabeth Baadh, | geb. — — — — —⁵⁾ | gest. 18 Juni 1835. | Selig sind die Gerechten, | sie werden schauen das Reich Christus. |

28) Hier ruhet | Justizrath | Andreas Christian Andersen⁶⁾ | Ritter v. Dannebrog. | Geb. d. 22 Aug. 1787. | Gest. d. 13 Sept. 1841. | Selig sind die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden. | Matth. 5. 4.

29) Heinrich Wilhelm | Löbel⁷⁾ | geb: d: 28te October 1761, | gest. d. 25te Januar 1815 und | seine früher verstorbene Gattin | Hedwig Catharina Lucie | geb. Mentz. | Der Herr hat es gegeben, | der Herr hat es genommen, | der Name des Herrn sey gelobet. | Hiob. C. 1. V. 24. |

30) (Brudstykke) — — — — — Auguste Tutein⁸⁾. | Geb. d. 28 Feb. 1787. | Gest. d. 22 Feb. 1844. — — — — —

31) Fuldstændig forvitrede Brudstykker af Ligstenen over Preussisk Gesandt, Kammerherre Carl Gustav Greve von Meuron⁹⁾.

32) C. B. H. M. | A. M. H. M. | A^o 1746. |

Paa Kirkegaarden mod Sct. Pederstræde og Nørregade findes følgende Ligsten:

33) Colos: 3: V: 11 | Alles und in Allen Christus. | Hier' unter ruhet die Jungfer | Mette Christina Wohlerts. (!) | Geboren den 28 Febr.

Premierlieutenant S. Anna Cathr. f. Biergaard † 25 Juli 1815, 71 Aar gl., Tømrermester Thomas S. † 16 Oct. 1799, 25 Aar gl. og Vinhandler Joh. Peter Herman S. † 3 Juni 1801, 29 Aar gl. (Kb.). ¹⁾ Jvfr. Biogr. Lex. III, hvor han angives f. 27 Febr. ²⁾ Bagermester Christian Jacob Adolph S's Kone (Kb.). ³⁾ Caroline Oline L. Krigsraad og Lottoassistent Carl Alexander L's Kone (Kb.). ⁴⁾ i Kjøbenhavns Amt (Kb.). Jvfr. Patric. Slægter Pag. 1. ⁵⁾ Elisabeth Magdalene f. 25 Jan. 1764 (Patric. Slægter). ⁶⁾ Expeditionsscretair i Bureauet for Armeens Commandosager (Kb.). Jvfr. Patric. Slægter Pag. 5. ⁷⁾ Tracteur ved Gl. Strand (Kb.). ⁸⁾ g. m. Grosserer H. C. Müffelmann. Jvfr. Patric. Slægter. ⁹⁾ † 8 og begr. 14 Jan. 1830 (Kb.).

1752, | gestorben den 25 Octbr: 1768: | und ist vom Tode zum Leben | hindurch gedrunge. Joh: 5: V: 24: | Der Vater | Christian Wohlert ¹⁾. | Geböhren d: 10 Octob: 1708, | gestorben d. 25 Febr: 1777. | Der Sohn | Hans Friderich Wohlert ²⁾. | Geböhren den 24 Octbr: 1749, | gestorben den 19 Marz 1786. Der Schwiger Sohn J. Nørager ³⁾. | Geböhren den 26 Sept: 1720, | gestorben den 1 Maj 1790. | Die Tochter | Hedewig Elisabeth Nørager. | Geböhren d: 28 April 1745, gestorben d: 2 Octbr: 1792. | Die | Mutter | Friderica Caroline Wohlert | gebohrne Schelberg. | Geböhren den 13 Novbr: 1721, gestorben 1 Januari 1807. |

34) Catharina Elisabeth | Reitzel ⁴⁾ | Geb: d: 26 Novembr: 1792, | gest: d: 21 May 1825. | Wandrer bleib am Grabe stehn, | lerne hier, was eitel ist verschmähn; | weine eine stille Thräne, | und denn kannst Du weiter gehn. |

35) Her hvile Niels Henrik Weinwich ⁵⁾ | Etatsraad | og Bibliothekar hos Kong Frederik d: VI. fød d: 3 Maj 1755, død d: 2 Maj 1829, | og hans Hustrue | Anna Maria Weinwich fød Møller | fød d: 14 Februari 1759, død d: 12 Januari 1835. Efter et langt Liv anvendt til Pligtens Opfyldelse | vendte de med Tillid tilbage til deres Skaber. |

36) Hier ruhet | der Leichnam | des ehemaligen Collecteur ⁶⁾ | Andr. Magnus Rosborg. Geböhren den 29 April 1773, gestorben den 2 Sept. 1821. |

Endvidere findes følgende som Fliser benyttede Ligsten eller Brudstykker af saadanne.

37) Legemet maae blive til Støv igien, | men Aanden vandrer til Gud, som gav den. | Her giemmer Jorden Støvet | af | Herman Schebel, | fordum Borger og Isenkræmmer her i Staden. | Fød Aaret 1766 den 14 December. | Død Aaret 1805 den 13 Januarii. | Hans Siel, som nu vandrer hos Gud, | var redelig og veltænkende, | hans Hierte ømt og kierligt og slog varmt for Venskab, | 12 Aars Sammenvandring overbeviiste hans efterladte Ven og Medbroder, som nu græder ved hans Aske, | om denne Sandhed | Fred med Dit Støv Du uforglemmelige, | hisset for den Eviges Throne | rækkes Dig atter Broderhaand af Din sorgende Ven (Heinrich).

38) Hier unter ruhet | Ihro König: Majestæts | Birkedommer | auf Amach. J. N. Schmitt ⁷⁾. | Geböhren den 24 August | 1716. | Gestorben den 17 Novembr | 1785. |

39) Hier unter ruhet das | Irdische von Hr Gerhardt Nissen |

¹⁾ „Flottenmahler“ (Kb.). ²⁾ Portraitmaler (Kb.). ³⁾ Jens N. Overgraver ved Sct. Petri K. jvfr. Hiort-Lorenzen og Rosendahl: Repertorium over Legater o. s. v., hvor han fejlagtig angives † 1770. ⁴⁾ Boghandler C. A. R.'s Kone født Lundberg (Kb.). ⁵⁾ Jvfr. P. Hansen's Litteraturhist. II Pag. 393. ⁶⁾ ved Tallotteriet (Kb.). ⁷⁾ Jens Nicolay (Kb.).

(Bür)ger und Becker Meister hieselbest | (Ge)bohren in Heiligenhafen | (in) Holstein den 24 Juni 1738, gestorben 1 October 1804. | (Wurde verehligt 24 August 1768 — — — seine nun nachlebende tiefbetrübte | Wittwe | (M)ette Cathrine Nissen | gebohrne Daag¹⁾. | Sanft war sein Leben, | ruhig sein Tod, | der ewige Friede ruhe | mit seine Asche. |

40) P. N. Svensen²⁾ | 1785.

41) Hier ruhet | Heinrich Eckert | Königlicher | Stell und Rade-
macher. | Gebohren | den 31ten März 1748, | gestorben den 4ten Decem-
ber 1819³⁾. | Seine hinterlassene | Wittwe und Kinder | legten ihm diesen
Stein. In ihren Hertzen hat er sich ein edleres Andenken errichtet. |

42) Hier ruhet die Gattin Anna Margaretha Echert | geborne
Lorentzen⁴⁾. | Gebohren den 11ten Februar 1760, | gestorben den 2ten
Februar 1831. | Selig sind die in den Herren sterben, | denn sie werden
Gott schauen. |

43) Hier ruhet die Gattin | — — — Dorthea Eckert⁵⁾ | geborne
Knoff. | Geboren den 4 Februar 1803, | (gestorben den) . . September⁶⁾
1834. | (Bibelsprog utydeligt).

44) Her under — — — des til en herlig Forvandling | Samuel
Blichfeld | Borger, Muurmester og Ober Brandmester | i Kiøbenhavn. |
Født i Siælland den 2den Febr. 1749. | Givt den 16de August 1777.
| Død den 5te Janr. 1787 | uden Børn men ikke ubegrædt, | thi hver,
som kiendte ham, ærede i ham | en ædel og veltænkende Menneskeven, |
en redelig duelig og virksom Borger, en øm og kiærlig Ægtemand, | en
oprigtig og hielpsom Ven, en goddædig Velgiører. Hans Enke Regina
Friderica Dermann | Fød — October 1751 | — — — — — | lagde denne
Mindesteen paa deres fælles Grav | og fulgte ham til et bedre Liv | den

7) | Sommerfuglen⁸⁾ i sin Friehed sat | let mod Himlen
op fra Fængslet her | vinker at den tunge Dødens Nat | kun paa Gra-
vens kolde Boelig hviler | og hvor Livets Dag svandt hen | er Dag igien.

45) Hier (unt)er ruhet | meine Familie. | Peter Appelberg⁹⁾. Md Ida
Maria Elisabeth | Appelberg | gebohren von | Gebler den 6 April 1747,
gestorben den 11ten Jan. 1781 | und Kinder Hinriete Apß.¹⁰⁾ ge^b d:
20de — — 17 . . | gestorben den — 4 — 178 .¹¹⁾ | und | Ida Maria¹²⁾
ge^b d: 28 Sept 17 . . | gestorben d. 31 Jan^a — — |

¹⁾ † 14 Nov. 1816, 71 Aar gl. (Kb.). ²⁾ Peter Nicolay S., Skoleholder v. Petri Kirke og Revisionschef ved Lotteriet, † 21 Marts 1804, 82 Aar gl. Hans Datter Anna Cathr. begr. 4 Jan. 1785, 1³/₄ Aar gl. (Kb.). ³⁾ Kb. har † 5 Dec. ⁴⁾ Enke e. „Wagner“ Heinr. E (Kb.). ⁵⁾ Marie Dorthea E., Vognfabrikant Joh. Chr. E.'s Kone (Kb.). ⁶⁾ † 18 Sept. (Kb.). ⁷⁾ Ikke udfyldt paa Stenen. ⁸⁾ Paa Stenen udhugget en Sommerfugl. ⁹⁾ Hofinstrumentmager † 23 Maj 1807 (Kb.) ¹⁰⁾ Peter A.'s Stifdatter Hinrietta Frid. Sophia Lotzen (Kb.) ¹¹⁾ begr. 7 April 1781, 6 Aar gl. (Kb.) ¹²⁾ I. Beata M. begr. 3 Febr. 1782, 3 Aar gl. (Kb.)

46) Hier unter diesem Stein ruhet | die sterbliche Hülle | des Karten
Fabrikør | Hern Christoph Ernst Süsz. | Geb. in Sachsen den 23 May 1751
| und gestorben in Copenhagen den 5 Juli | 1800. | Nebst seinem Sohne
| Carl Gottlob | geböhren den 15 April 1793, gestorben den 10 No-
vember 1795. | Selig sind (die) Todten die in dem | Herrn sterben von
nun an. Ja | Der Geist spricht, dasz sie ruhen | von ihrer Arbeit, denn
ihre | Wercke folgen ihnen nach. |

47) Brudstykke) — — — — Frau Anna Catharina Bruun¹⁾
| Geböhren zu Augustenburg | den 11 February 1701. | Gestorben den
20 December 1780. | Sie sucht ihre Ehre | lediglich darinn | — — —

48) (Brudstykke af samme Sten) — — — — Hern (Georg Lud-
wig Meierer²⁾ | Geböhren zu Wissbaden im Mayn-Ischen | den 27sten
Januarii 1695. | Gestorben den 24sten Novembris 1776 und — — —

49) (Brudstykke)
(Skriftsted utydeligt) — — — — So dachte bey diesem Grabe Peter
Møller³⁾ | Königl. Hof Brodeur | geböhren in Copenhagen d. 2 Febr.
17. 2 — — — im wahren Glauben zu dem Erlöser | — — — ent-
schlafen den 14 Januar 1779⁴⁾ | — — — dem er mit betrübtem Hert-
zen | — — — zur Ruhe gebracht.

50) (Brudstykke)
— — — st selbiges Jahres | — — — te Tochter | — — — von seiner
Ehefrau | — — — (Cat)harina Sandern | — — (Skriftsted utydeligt).

Nogle Brudstykker paa hvilke kun læses et Aarstal eller Fragmenter
af Bibelsprog ere udeladte, da det er umuligt at reconstruere dem.

51) (Prydet med Englefigurer og Christi Opstandelse)
Job. XIX. | Aber ich weis, das mein Erlöser lebet und er wird mich
| her nach avs der Erden avfferwecken, und werde dar | nach mit dieser
meiner Havt umgeben werden und werde in meinem Fleisch Gott
sehen, denselben wer- | de ich mir sehen und meine Avgen werden
ihn schaven und kein Frembder. | Unter diesen Stein liget begraben
der | erbar und manhafter Meister Erhart Kock gewese | ner Nacht
Meister in Kopenhagen ist gestorben im Jahr 1659 den 29 Juny.
Gott gebe ihm mit Allen from- | men Christen eine fröhliche Aufer-
stehung am jungsten Tage. | Diesen Stein hat des seligen Mans nach-
gelasene Witwe Eua Godelers ihren seligen | Man zu Ehren avflegen
lassen und gehöret ihn(!) und ihren Erben zu. 1659 den 20 September.

Ved en Reparation af Capellet i Maj 1904 bleve følgende
Ligsten bragte ud paa Urtegaarden og indsatte i Muren der:

¹⁾ Anna Cathr. Meyrer fra Kræmmer Compagniet begr. 27 Dec. (Kb.).
²⁾ Georg Lud. Meyrer fra Kræmmer Compagniet begr. 30 Nov. (Kb.), ³⁾ Peter
Anthon Müller, Hof Perlestikker (Kb.). ⁴⁾ 67 Aar gl. (Kb.) altsaa født 1712.

• 52) Dieser Begræbnis | gehöret | Jens Bückman¹⁾, | gebohren | Anno 1694 den 29 November, | gestorben | Anno 1760 den 20 Martii, | und seine Ehe Frau | Maria Pettersen Hald | gebohren | Anno 1686 den 20 Julie, | gestorben | Anno 1778 den 18 October. | Gott verlihe | ein | fröhliche Aufferstehung.

53) (I Hjørnerne 4 Basreliefs med Evangelistsymbolerne).

In diesen seinen Erb- | begräbnus ruhet in Gott | der weylandt ehren- veste | und wohlgeachte | Christoph Brückner²⁾ | Sr: Königl. Maytz wohl- bestalter Zimmer Meister | und wohl meritirter Brandt Capitein in dieser | Königl: Residentz Stadt Copenhagen | so gebohren im Sangerhausen bey Eisleben A^o 1640 D: 11 Sept: | und gestorben 1701 D: 2 Augusti.

54) (Rigt ornamenteret)

Dieser Stein und Begræbnise gehö- | ret Johan Andres³⁾ Bürger und Stats | Capitein alhie in Copenhagaen und seine Erben. | Ist gestorben d. 18 October Anno 1711. Mit seine eheliche Frauen | Anne Peters Tochter gestorben | d. 19 October Anno 1710 | und Magdalena Quist gestorben | den Anno 17⁴⁾ | welche Gott ein froliche Aufer- | stehung vor- leihe. | Selig ist der Man, der die Anfechtung erduldet, den nach dem er bewährt | ist wird er die Krone des Lebens em | pfahen welche Gott verheisen hat | denen die ihm lieb haben. | Jacobi 1 Capit. 12 Vers.

55) Christian Karstens⁵⁾, | Angeneta Kreyers | und ihre Erben. | Anno 1691. |

56) Dieser Stein und Begræbnis | gehöret Jochim Wriede⁶⁾ Bürger und Sammit Macher | und Fabricateur der Seiden | Manufactur allhier in Copen- | hagen und seinen Erben | und lieget hir unter begra- | ben seine sehl: Haus Frau | Christina Wriede⁷⁾ | welche Anno 1710 adi 26 | April in Gott dem Her- | ren entslaffen ihres Alters | ins 76 Jahr. | Christus ist mein Leben, | sterben ist mein Gewinn.

57) (Stenen prydet med de 4 Evangelister i Basrelief).

Hier ruhen die Gebeine | des Herrn | Johan Iurgensen. | Er war zu Hu- sum d. 17 Junius 1708 gebohren und in d. 17⁸⁾ | gestorben. | Mit ihm ruhet hier seine geliebte Genossin | Frau Engelke Iurgensen geb: Labis, | die ihm in ihrer den 29 Apr. 1739 ange- fangenen Ehe 2 Sohne und 2 Tochter gebohren hat. | Sie trat in die Welt d. 20 April 1720 u. ward vollendet d. im Jahr⁹⁾ | Gott verleihe ihnen einen seeligen | Hervorgang aus diesem Grabe.

58) (Paa Midten af Stenen er udhugget en kronet Bagerkringle, i Hjørnerne Blomstermotiver og Evangelisternes Symboler).

¹⁾ Urtekræmmer. ²⁾ Jvfr. Personalhist. Tidskr. 2 R., III B., Pag. 288 og IV B., Pag. 7. ³⁾ sst. 2 R., IV B., Pag. 15 og 19. ⁴⁾ Ikke udfyldt. ⁵⁾ sst. 2 R., IV B., Pag. 17 og 26. ⁶⁾ sst. 2 R., IV B., Pag. 26. ⁷⁾ sst. 2 R., IV B. Pag. 14. ⁸⁾ Ikke udfyldt paa Stenen, bisat 28 Febr. 1787. ⁹⁾ Ikke udfyldt, † 28 Marts 1797.

Ich bin die Aufferstehung und das Leben, wer an | mich glaubet,
 der wird | leben, ob er gleich sturbe | und wer da lebet, und , glaubet an
 mich, der | wird nimmer mehr sterben. | Joh. 11. V. 25. 26. | Hie ruhet
 in Gott der weilandt ehrenvesten | und wohlführner Hr. Cordt Legand
 Bürger | und Fastbecker in dieser Königl: Residentz | Stadt Kopenhagen.
 Geböhren in Heilgenhaven | Anno 1664 und sehl: entschlaffen Anno
 17 | seines Alters Jahr Monat Tage¹⁾. | Wie auch dessen
 liebe Haus-Frau die viel ehr und tugendt-reiche Matrone Anna Marga-
 retha | Blöcher geböhren auf Christianshaven Anno 16 | und sehl:
 entschlaffen Anno 17 Ihres Alters Jahr Monat Tage²⁾. | Gott
 verleihe Sie und uns Alten | eine fröhliche Auferstehung am jüngsten
 Tage. | Verleihe Gott ümb Gnade Dein | das ihre Seele selig sein. |
 Ezech: 8 | Apoc. 14. V. 13 | Und ich höret eine Stimme vom | Himmel zu
 mir sagen: Schreibe! Selhig sind die Todten, die in den Herrn sterben
 | von nun an, ia der | Geist spricht, das | sie ruhen von ihrer Arbeit,
 den ihre Werche folgen | ihnen nach.

59) A^o 1686. | Abraham: van: Schepsel³⁾ en | Elysbeth blanche-
 ris⁴⁾.

Paa Stenen er udhugget følgende Vaaben: Skjoldet delt, 1 Felt
 et med 2 krydslagte Pile belagt brændende Hjerte, 2 Felt en 8-
 oddet Stjerne. Hjelmtegn 3 krydslagte Pile omvundne med en Sløjfe.

60) Des sehligen Johan | Hannemanns⁵⁾ gewese | ner Cancelist bey
 der | Rentecammer Erb | Begræbnis. No. 18. Anno 1706.

61) (Prydet med en kronet Bagerkringle og Evangelisternes Sym-
 boler).

Unter diesen Stein | ligt begraben der | ehrliche, achtbahre | und Got
 säliche Man | Andreas Jensen⁶⁾ vorhin | Byrger und Becker alhir in
 di | ser könlige Resident Stadt Copenhagen. Ist gestorben A^o 1709. |
 Mit seinen lieben Ehe Frau die | Got säliche Matronne Ingeborg | Grofs
 gestorben Anno 1690. | Diesen Stein und Begræbnis gehöreet ihn | und
 sein Erben zu. Anno 1709.

62) (Paa Stenen en Fregat i Basrelief uden Rigning samt forskel-
 lige Tegneinstrumenter, desuden Ornamenten.)

Dieser Stein ist gelegt | Anno 1711 den 26 November. | Hier ruhen
 die Gebeine | des ehrbahren und wohlgeachteten Hinrich Hanssen | Königl.
 Boot Bauer auf den Bræmer Holm so geböhren Anno 1651 den 6
 September | — — seiner geliebten Ehefraven Catharina Hans (Tochter) |
 nach dem ihre sterbliche Leichnahm wie zwey von — — — verzeierte

¹⁾ Ikke udfyldt, bisat 25 Aug. 1729, ikke 1721. (Velvillig Medd. fra Forf.
 Hr.L. Bobé). ²⁾ Ikke udfyldt. ³⁾ og ⁴⁾ Jfr. Personallhist. Tidsskr. 2 R., IV B.
 Pag. 2 og 10. ⁵⁾ sst. 2 R., IV B., Pag. 7. ⁶⁾ sst. 2 R., IV B., Pag. 12.

Schiflein | (in) den Klippen des Todes zu scheitert und zwar — — |
 als er den A^o 17 . Hier den A^o 17 ¹⁾ | Ihre Steii so
 hertzlig liebende Seelen durch — — — | in den Hafen der himlischen
 Herligk(eit) | eingegangen. | Catharina Hans Daater est gebohren im
 Jahr 1631 d. 2 | November | und est gestarben A^o 1713 d. 3 Novem-
 ber²⁾. | Das Boot ist hier gebaut, | es lauft auch entlig ab, | wohl dem
 der Glaubens vol | mit Ehren kompt ins Grab.

Maleren Þorstein Illugason Hjaltalin.

Ny Oplysninger af **V. A. Secher.**

Hurtigere end ventet er den i forrige Bind S. 271 omtalte Islandske Kunstner og Maler Hjaltalíns Familieforhold blevet oplyst. Fhv. Rektor i Reykjavik, Prof. Dr. Björn Olsen, hvem jeg tilsendte mine tidligere Bemærkninger, har været så venlig straks at meddele mig, at han i 1890³⁾ i det islandske Tidsskrift „Fjallkonan“ 7 Bd. S. 3—4 og 7—8 har beskæftiget sig med sin nævnte Landsmand, den Gang på Foranledning af afd. Prof. Fiske. Det var den islandske Personalhistoriker, Redaktøren af Bladet „Þjóðolfur“ Hannes Þorsteinsson, som hurtig løste Spørgsmålet, da han hørte, at Þorstein Illugason efter de tyske Kilder skulde have haft 15 Søkende. Han formodede da straks, at Kunstneren måtte være Søn⁴⁾ af Præsten i Kirkjubólís Præstekald Illugi Jónsson⁵⁾, og dette viste sig også at være rigtigt, skønt Præsten ganske vist kun havde 14 Børn. Denne omkom på en Sørejse 1782 19. Januar. Hans Hustru var Sigriður Magnúsdóttir, en Datter af Provst Magnús Teitsson i Vatnsfjord⁶⁾, og hun døde først 1830 89 År gammel. Þorstein Illugason hørte ikke til den bekendte Hjaltalínske Slægt, som stammer fra Hjaltadalen i Skagafjords Syssel, og det er derfor uvist, hvor-

¹⁾ Ikke udfyldt. ²⁾ Jfr. Personalhist. Tidsskr. 2 R. IV B., Pag. 22.

³⁾ Biograf. Lexikon 7. Bd. udkom 1893. Jeg havde forud forespurgt mig hos herværende Islandske Historikere, som antog Maleren for ukendt på Island.

⁴⁾ I Meusels Arkiv hedder det kun, at Hjaltalín var født på Island „af fattige Forældre“. ⁵⁾ Svein Nielsson: Presta tal og prófasta á Islandi, Kbh. 1869 S. 132. ⁶⁾ a. st. S. 131.